

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BERANGOKO UDALAREN ARTEKO DIRULAGUNTZA HITZARMENA, BERANGOKO UDAL MUGARTEAN BIZIKLETA ERABILIZ TOKIKO MUGIKORTASUN JASANGARRIA SUSTATZEKO, HORRETARAKO, DIRULAGUNTZAK EMANGO DIRA BIZIKLETEN APARKALEKU SEGURUA EGOKITU ETA EKIPATZEKO LAN KONKRETUETARAKO, ZEINAK AURREZ EGIN BEHARREKOAK BAITIRA DIRULAGUNTZA HAU ERAGIN DUEN ZERBITZU PUBLIKOA, HAU DA, BIZIPARK-BERANGO ZERBITZUA, HAXEAN EZARRI ETA ABIARAZTEKO.

CONVENIO SUBVENCIONAL ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE BERANGO CON EL FIN DE FOMENTAR LA MOVILIDAD SOSTENIBLE LOCAL MEDIANTE EL USO DE LA BICICLETA EN EL TERMINO MUNICIPAL DE BERANGO, PARA LO CUAL SE PROCEDE A SUBVENCIONAR LOS CONCRETOS TRABAJOS CONSISTENTES EN EL ACONDICIONAMIENTO Y EQUIPAMIENTO DE APARCAMIENTO SEGURO DE BICICLETAS, TRABAJOS NECESARIOS Y PREVIOS PARA LA PUESTA A PUNTO E INICIO DEL SERVICIO PÚBLICO QUE MOTIVA LA PRESENTE SUBVENCION Y QUE RESULTA SER EL BIZIPARK - BERANGO.

BILDU DIRA

SE REÚNEN

Alde batetik, Sonia Perez Ezquerria, Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatzuz (IFZ: P4800000D).

De una parte, D^a. Sonia Perez Ezquerria, Diputada Foral del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D)

Eta, bestetik, Itziar Aguinagalde Avedillo an., Berangoko alkatea, Berangoko Udalaren izenean eta hura ordezkatzuz (IFZ: P4802000B)..

Y, de otra parte, D^a Itziar Aguinagalde Avedillo, Alcaldesa de Berango, actuando en nombre y representación del ayuntamiento de Berango (NIF P4802000B)..

ESKU HARTZEN DUTE

INTERVIENEN

Lehenengoak, Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko foru diputatu gisa, eta ekitaldi honetarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa. Horretarako, Foru Gobernuaren Kontseiluak ahalmena du alde aurretik, 2023ko azaroaren 30an egindako bilkuran hartutako erabakiaren bidez.

La primera, como Diputada Foral del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, y para el presente acto en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, para lo cual se encuentra previamente facultada por acuerdo adoptado por el Consejo de Gobierno Foral en la sesión celebrada el día 30 de noviembre de 2023.

Bigarrenak, halaber, aipatutako karguagatik, Berangoko Udalaren izenean eta hura ordezkatzuz.

La segunda, también por razón de su expresado cargo, en nombre y representación del ayuntamiento de Berango.



Bi alderdiek, esku hartzen dutenez, dirulaguntzei buruzko hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa aitortzen diote elkarri, eta, horretarako, honako hau

Ambas partes, según intervienen, se reconocen entre sí la capacidad jurídica necesaria para la suscripción del presente Convenio Subvencional y a tal efecto.

ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

I.- Azaroaren 25eko 27/1983 Legeak, autonomia erkidegoko erakunde erkideen eta bertako lurralde historikoetako foru erakundeen arteko harremanei buruzkoak, 10. artikuluan ezartzen duenez, errepideko garraio mekanikoen arloko legegintza, arauen bidezko garapena, goi-ikuskaritza, plangintza eta koordinazioa autonomia erkidegoko erakunde erkideei dagozkie. Lurralde historikoek, beren mugartean, eta indarrean dauden Estatuarekiko itunen arabera, Arabak orain dituen ahalmenak eurak eta nolako berdinez erabiliko dituzte.

I.- La Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos, preceptúa en su artículo 10 que corresponden a las instituciones comunes de la Comunidad Autónoma las competencias de legislación, desarrollo normativo, alta inspección, planificación y coordinación en materia de transportes mecánicos por carretera ejerciendo los Territorios Históricos las mismas facultades y con el mismo carácter que en el presente ostenta Álava, dentro de su territorio, de acuerdo con los convenios vigentes con el Estado.

II.- Bizkaiko Foru Aldundiak foru eskumenak bere gain hartzeaz gain, araubide erkideko aldundiek garatzen dituzten eskumenak ere bere gain hartzen ditu, eta horien eginkizun nagusien artean, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 36. artikulua arabera, honako oinarritzko hauek daude Bizkaiko, Gipuzkoako eta Arabako lurralde historikoek bakoitzari dagokion lurralde-eremuan aplikatze aldera: prestazio osoa eta egokia bermatzeko udal-zerbitzuak elkarren artean koordinatzea, udalaz gaindiko eta, bidezkoa bada, eskualdeaz gaindiko zerbitzu publikoak ematea eta udalerrietako zerbitzuak euren lurralde eremuan bateratuta eman daitezen sustatzea eta, hala badagokio, koordinatzea.

II.- La Diputación de Bizkaia además de asumir las competencias forales asume las competencias que desarrollan las Diputaciones de régimen común, entre cuyo cometido principal y de conformidad con el artículo 36 dedicado a regular las competencias de la Provincia de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, de carácter básico y aplicable a los Territorios Históricos de Bizkaia, Gipuzkoa y Araba/Álava, se encuentra tanto la coordinación de los servicios municipales entre sí para la garantía de la prestación integral y adecuada, como la prestación de servicios públicos de carácter supramunicipal y, en su caso, supracomarcial, y el fomento o, en su caso, coordinación de la prestación unificada de servicios de los municipios de su respectivo ámbito territorial.

III.- Bestalde, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25. artikulua xedatu duenaren arabera, udalek auzokide guztien

III.- Por su parte los municipios, por aplicación de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, la cual establece en su artículo 25 las competencias de carácter



komunitatearen beharrak eta nahiak betetzen lagunduko duten jarduerak sustatu eta zerbitzu publikoak eman ditzakete, betiere euren eskumenen esparruan, eta horien artean sartzen dira "Trafikoa, ibilgailuen aparkalekua eta mugikortasuna, eta hiriko garraio kolektiboa".

Udalerriek eskumen propioak dituzten eremu material hori bera aurreikusita dago Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.32 artikuluan, honako baldintza hauetan, *"Pertsonen, ibilgailuen, motordunak izan edo ez izan, animalien eta pertsonen eta salgaien garraioaren mugikortasunaren eta irisgarritasunaren antolamendua, kudeaketa, diziiplina eta sustapena beren titulartasuneko hiri-bideetan. Horretarako, beharrezkotzat jotzen diren baliabide materialak, teknikoak eta giza baliabideak finkatu ahal izango dituzte"*.

IV.- Ekonomia Jasangarriari buruzko martxoaren 4ko 2/2011 Legeak III. tituluko III. kapituluaren mugikortasun jasangarria arautzen du, eta administrazioei agintzen die, euren eskumenen esparruan, mugikortasun jasangarriko politikak sustatzeko. Politika horiek garraio zerbitzu berriak ezartzeko printzipioa errespetatu behar dute, eta, horretarako, inbertsio-kostuekin eta mantentze-kostuekin bat datorren eskaera-bolumena izan behar dute. Edozelan ere, kontuan hartu behar dira, batetik, behar bezalako kalitatea, prezioa, segurtasuna duten aukerako moduak eta, bestetik, ingurumen-ebaluazioaren emaitzak.

Arau beraren 100. artikulua mugikortasun jasangarriko politikaren helburuak ezartzen ditu, eta helburu hauek izan beharko ditu:

1. Hiri-ingurumena eta Portugaletetarren osasuna eta segurtasuna hobetzen laguntzea, bai eta ekonomiaren eraginkortasuna ere, natura-baliabideen erabilera arra-

municipal, dispone que estos pueden promover actividades y prestar los servicios públicos que contribuyan a satisfacer las necesidades y aspiraciones de la comunidad vecinal, siempre en el ámbito de sus competencias, entre las que se incluyen como propias "Tráfico, estacionamiento de vehículos y movilidad, y Transporte colectivo urbano".

Este mismo ámbito material sobre el cual ostentan competencias propias los municipios también está previsto en el artículo 17.1.32 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, en los siguientes términos *"Ordenación, gestión, disciplina y promoción en vías urbanas de su titularidad de la movilidad y accesibilidad de personas, vehículos, sean o no a motor, y animales, y del transporte de personas y mercancías, para lo que podrán fijar los medios materiales, técnicos y humanos que se consideren necesario"*.

IV.- La Ley 2/2011, de 4 de marzo, de Economía Sostenible reserva el Capítulo III del Título III a la movilidad sostenible, estableciendo un mandato a las Administraciones, en el ámbito de sus competencias, para la promoción de políticas de movilidad sostenible, que respeten principios como el del establecimiento de nuevos servicios de transporte, supeditado a la existencia de un volumen de demanda acorde con los costes de inversión y mantenimiento, teniendo en cuenta, en todo caso, la existencia de modos alternativos de la debida calidad, precio, seguridad, así como los resultados de su evaluación ambiental.

El artículo 100 de la misma norma establece los objetivos de la política de movilidad sostenible, que deberá perseguir:

1. Contribuir a la mejora del medio ambiente urbano y la salud y seguridad de los ciudadanos y a la eficiencia de la economía gracias a un uso más racional de los recursos



zionalagoari esker.

2. Hiri-garapeneko, garapen ekonomikoko eta mugikortasuneko politikak integratzea, ohiko joan-etorriak minimizatzeko moduan, eta oinarritzko zerbitzuetarako irisgarritasun eraginkorra, efizientea eta segurua erraztea, betiere ingurumen-inpaktu txikienarekin.
3. Energia-kontsumoaren murrizketa eta energia-eraginkortasunaren hobekuntza sustatzea. Horretarako, eskaria kudeatzeko politikak hartuko dira kontuan.
4. Gizartearen, ekonomiaren, ingurumenaren eta energiaren aldetik kostu txikiena duten garraio bideak sustatzea, bai pertsonentzat, bai salgaientzat, eta garraio publiko kolektiboaren eta motorizatu gabeko beste garraio bide batzuen erabilera sustatzea.
5. Garraio bideen modalitatea eta intermodalitatea sustatzea, ibilgailu pribatuarekiko bestelako garraio bideak eta sareak kontuan hartuta.

V.- Euskal Autonomia Erkidegoko Jasangarritasun Energetikoari buruzko 4/2019 Legeak, otsailaren 21ekoa 24. artikuluan ezartzen duenez, 5.000 biztanletik gorako udalerriek nahitaez izan behar dituzte hiri-mugikortasuneko planak. Era berean, Euskadiko Mugikortasun Iraunkorrari buruzko lege-proiektuak 16. artikuluan proposatzen du foru-aldundiak udalerriekin lankidetzan aritzea plan horiek egiteko.

Aurrekoan aipatutako aginduari jarraituz, 2022ko apirilaren 27an, Mugikortasuneko zuzendari nagusiak bizikletetarako aparkaleku seguruak jartzeko dirulaguntzak emateko prozesuan parte hartzeko gonbidapena bidali zien 5.000 biztanle

naturales.

2. Integrar las políticas de desarrollo urbano, económico, y de movilidad de modo que se minimicen los desplazamientos habituales y facilitar la accesibilidad eficaz, eficiente y segura a los servicios básicos con el mínimo impacto ambiental.
3. Promover la disminución del consumo de energía y la mejora de la eficiencia energética, para lo que se tendrán en cuenta políticas de gestión de la demanda.
4. Fomentar los medios de transporte de menor coste social, económico, ambiental y energético, tanto para personas como para mercancías, así como el uso de los transportes público y colectivo y otros modos no motorizados.
5. Fomentar la modalidad e intermodalidad de los diferentes medios de transporte, considerando el conjunto de redes y modos de transporte que faciliten el desarrollo de modos alternativos al vehículo privado.

V.- La Ley 4/2019 de 21 de febrero de sostenibilidad energética de la Comunidad Autónoma del País Vasco establece en su artículo 24 la obligatoriedad para los municipios con más de 5.000 habitantes de tener Planes de Movilidad Urbana. Asimismo, el proyecto de ley de Movilidad Sostenible de Euskadi propone en su artículo 16 que las Diputaciones Forales colaboren con los municipios en la elaboración de dichos planes.

En cumplimiento del mandato legal previamente citado, con fecha 27 de abril de 2022 el director general de Movilidad remitió a los 33 Ayuntamientos de los municipios de Bizkaia con 5.000 o más habitantes, invitación a participar en el proceso de concesión de subvenciones



edo gehiago dituzten Bizkaiko 33 udalei.

destinadas a la instalación de aparcamientos seguros para bicicletas.

VI.- Bi erakundeek lehentasunezko helburuen artean dago mugikortasun jasangarria sustatzeko xedea, eta hori erdiesteko eretako bat bizikletaren erabilera sustatzea da, ohiko joan-etorrietarako, lurraldean erabilera hori bultzatzen lagunduko duten azpiegiturak eraikiz.

VI.- Que ambas instituciones tienen entre sus objetivos prioritarios el fomento de la movilidad sostenible, entre cuyos modos se encuentra el fomento del uso de la bicicleta para desplazamientos habituales, dotando para ello al territorio de infraestructuras que contribuyan a favorecer dicho uso.

VII.- Era berean, bi erakundeak bat datoz bizikletaren eta beste garraibide batzuen arteko intermodalitatea bultzatzeko helburuan, batez ere zerbitzu publikoek eskaintzen dituztenak.

VII.- Que del mismo modo ambas instituciones coinciden en el objetivo de favorecer la intermodalidad entre la bicicleta y otros modos de transporte, preferentemente los que ofrecen los servicios públicos.

VIII.- Mugikortasun jasangarriaren arloko helburu komunak lortze aldera, erakundeek arteko lankidetzak da Portugaletetarako zerbitzua modu arin eta zehatzean emateko tresnarik egokiena.

VIII.- Que, para lograr los objetivos comunes en materia de movilidad sostenible, la colaboración interinstitucional es la herramienta más adecuada de dar servicio a la ciudadanía de una manera ágil y concreta.

IX.- Mugikortasun jasangarria sustatzeko esparru estrategiko partekatu horretan, dirulaguntza bat bideratzen da hitzarmen bidez, bizikleten aparkaleku segurua egokitu eta ekipatzeko lan konkretuetarako, zeinak aurrez egin beharrekoak baitira dirulaguntza hau eragin duen zerbitzu publikoa, hau da *BiziPark-Berango* zerbitzua, haxeaz ezarri eta abiarazteko.

IX.- Que en este marco estratégico compartido para el fomento de la movilidad sostenible se procede a vehiculizar vía convenio una subvención para los concretos trabajos consistentes en el acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, trabajos necesarios y previos para la puesta a punto e inicio del servicio público que motiva la presente subvención y que resulta ser el *BiziPark – Berango*.

X.- Azalpen zatian zehaztutako helburuak betetzeko, dirulaguntzen hitzarmen hau sinatzea bizikletetarako aparkaleku segurua egokitu eta ekipatzeko lan konkretuetarako, zeinak aurrez egin beharrekoak baitira dirulaguntza hau eragin duen zerbitzu publikoa, hau da, Berangoko bizikletetarako aparkaleku segurua (aurrerantzean, *BiziPark-Berango*) haxeaz ezarri eta abiarazteko; hori guztia honako klausula hauen arabera

X.- En cumplimiento de los objetivos definidos en la Exposición, suscribir el presente Convenio Subvencional para los concretos trabajos de acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, trabajos necesarios y previos para la puesta a punto e inicio del servicio público que motiva la presente subvención, y que resulta ser el de aparcamiento seguro para bicicletas en Berango, en adelante *BiziPark-Berango*, todo ello conforme a las siguientes



KLAUSULAK

CLAUSULAS

LEHENENGOA. - XEDEA

Hitzarmen honen xedea da Berangoko udalerrian tokiko mugikortasun jasagarria sustatzea bizikletaren erabileraren bidez. Horretarako, diruz lagunduko dira bizikletetarako bi aparkaleku segurua egokitu eta ekipatzeko lan konkretuak, zeinak aurrez egin beharrekoak baitira dirulaguntza hau eragin duen zerbitzu publikoa, hau da *BiziPark-Berango* zerbitzua, haxean ezarri eta abiarazteko.

PRIMERA. - OBJETO

El presente convenio tiene por objeto el fomento de la movilidad sostenible local mediante el uso de la bicicleta en el término municipal de Berango, para lo cual se procede a subvencionar los concretos trabajos consistentes en el acondicionamiento y equipamiento de dos aparcamientos seguros de bicicletas, trabajos necesarios y previos para la puesta a punto e inicio del servicio público que motiva la presente subvención y que resulta ser el *BiziPark-Berango*.

BIGARRENA. -KOPURUA AURREKONTUETAKO KREDITOA

ETA SEGUNDA. - CUANTIA Y CREDITO PRESUPUESTARIO

Bizkaiko Foru Aldundiak 75.000,00€-ko ekarpen ekonomikoa egin du lan horiek egiteko, hitzarmen hau sinatzean egiten den entrega bakarrean. Horretarako, ondorengo partidan gaitutako kreditua dago: 0605 zentro kudeatzailea, 441122 programa, 73299 programa ekonomikoa, 2019/0102 proiektua.

La aportación económica por parte de la Diputación Foral de Bizkaia para la ejecución de los trabajos mencionados es de 75.000,00€, en una única entrega cuyo pago se activa en el acto de firma del presente Convenio. Para ello, existe crédito habilitado en la siguiente partida: centro gestor 0605, programa 441122, económico 73299, proyecto 2019/0102.

Bizkaiko Foru Aldundiak emandako zenbatekoa nahikotzat jotzen da inbertsioaren gastuei aurre egiteko, eta ezin izango da, inola ere, zenbateko gehigarririk erreklamatu.

La cantidad aportada por parte de la Diputación Foral de Bizkaia se considera suficiente para hacer frente a los gastos de la inversión, y en ningún caso podrá ser reclamada cantidad adicional alguna.

Era berean, hitzarmen honen bitartez emango duen dirulaguntzaren zenbatekoak ezin du inola ere gainditu lagundutako jardueraren kostua, ez berak bakarrik, ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera. Kasu horretan, diruz lagundutako jardueraren kostuaren gainean lortutako gaidikina itzuli egin beharko da, baita horri dagozkion berandutza-korrituak ere.

Igualmente, el importe de la presente subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada. En este caso, procederá el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés de demora correspondiente.

Ekarpen ekonomiko hori dirulaguntza da, beraz, egingako gastuaren justifikazioa bat etorri

Esta aportación económica tiene carácter de subvención, por tanto, la justificación del gasto



beharko da Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan eta Foru Arau hori garatzen duen eta Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuan ezarritakoarekin.

Diruz lagundutako lan zehatzetarako justifikazioa Mugikortasun Sustatzeko Atalean aurkeztu beharko da, hitzarmen hau sinatzen denetik urtebete igaro baino lehen. Egindako gastuaren justifikazio-kontu sinplifikatua izango da justifikatzeko modua.

Emango duen dirulaguntza itzultzeko arrazoiak arautzen dituen klausulak esaten duenari kalterik egin gabe, justifikatu gabeko zenbatekoak itzuli egin beharko dira, aipatutako araudiaren arabera.

HIRUGARRENA. - HELBURU BERBERERAKO BESTELAKO DIRULAGUNTZA, LAGUNTZA EDO DIRU-SARRERAREKIN BATERAEZINTASUNA

Hitzarmen honen bidez emandako dirulaguntza bateraezina da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, baldin eta administrazio edo erakunde publiko edo pribatuetatik, nazionaletatik, Europar Batasunetik edo nazioarteko erakundeetatik badatoz.

realizado deberá adecuarse a lo exigido en la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración, y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de dicha Norma Foral.

La justificación de los concretos trabajos subvencionados deberá estar presentada ante la Sección de Movilidad con fecha límite de 1 año contado desde la firma del presente convenio. La forma de justificación será la cuenta justificativa simplificada del gasto realizado.

Sin perjuicio de lo dispuesto en la cláusula que regule las causas para los reintegros, procederá el reintegro de las cantidades no justificadas de acuerdo con la mencionada regulación.

TERCERA. - INCOMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES, AYUDAS O RECURSOS PARA LA MISMA FINALIDAD

La subvención otorgada a través de este convenio es incompatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos con la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o Entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.



LAUGARRENA. - BERANGOKO UDALAKO ONURADUNEN BETEKIZUNAK

Berangoko Udalak adierazten du ez duela inolako debekurik onuradun izateko, 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan aurreikusitako moduan.

CUARTA. - REQUISITOS DE LA PERSONAS BENEFICIARIA, AYUNTAMIENTO DE BERANGO

El Ayuntamiento de Berango declara no estar incurso en prohibición alguna para acceder a la condición de persona beneficiaria, en los términos previstos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005.

BOSGARRENA. - UDALAREN ZERGA_BETEBEHARRAK, GIZARTE SEGURANTZAREKIKO BETEBEHARRAK ETA DIRULAGUNTZAK ITZULTZEAGATIKO BETEBEHARRAK.

Berangoko Udalak konpromisoa hartzen du zerga_betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean izateko, dirulaguntzak itzultzeko prozeduraren ebazpen bidez sortutako zorrei dagozkienak barne, 34/2010 Foru Dekretuaren 16. artikulua aurreikusten duen bezala.

QUINTA. - OBLIGACIONES MUNICIPALES DE CARÁCTER TRIBUTARIO, CON LA SEGURIDAD SOCIAL Y POR REINTEGRO DE SUBVENCIONES.

El Ayuntamiento de Berango se compromete a estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la seguridad social, incluidas las correspondientes a deudas generadas por resolución de procedimiento de reintegro de subvenciones, tal y como prevé el artículo 16 del Decreto Foral 34/2010.

SEIGARRENA. - DIRUZLAGUNDUA DEN JARDUERAREN EGIKARATZEKO EPEMUGA.

Bigarren klausulak xedatzen duenez, Mugikortasun Atalean aurkeztu beharko da *BiziPark-Berango* jarduerarekin (zeina bizikletetarako aparkaleku segurua egokitu eta hornitzeko obretan konkretatzen baita) zerikusia duten eta diruz laguntzekoak diren kontzeptuen justifikazioa, hitzarmen hau sinatzen denetik urtebete igaro baino lehen. Egindako gastuaren justifikazio-kontu sinplifikatua izango da justifikatzeko modua.

Hortaz, hitzarmen honen bitartez sustatu nahi duen ekintza, hots, *BiziPark-Berango*, martxan egon beharko da diruz lagundutako gastuen justifikazioa aurkeztu baino lehen. Jardueraren hastapena egiaztatzeko zeregina Mugikortasun

SEXTA - PLAZO DE EJECUCION DE LA ACTIVIDAD OBJETO DE SUBVENCION

La justificación de la realización de los conceptos a subvencionar relacionados con la actividad *BiziPark-Berango*, y que se concretan en las obras de acondicionamiento y equipamiento de aparcamiento seguro de bicicletas, deberá estar presentada ante la Sección de Movilidad con fecha límite de 1 año contado desde la firma del presente convenio, tal y como se ha indicado en la cláusula segunda. La forma de justificación será la cuenta justificativa simplificada del gasto realizado.

Así, el inicio de la actividad objeto de fomento vía el presente convenio subvencional, el *BiziPark-Berango*, deberá ser puesta en funcionamiento antes de presentar la justificación de los gastos subvencionados. La comprobación del inicio de la



Ataleko pertsonalaren ardura izango da.

actividad será fiscalizada por personal de la Sección de Movilidad.

Kontrol honen guzti honen emaitza esandako Mugikortasun Atalak egin beharreko akta batean jasoko da, zeinetan antzeman diren gorabehera guztiak batuko diren, 34/2010 Foru Dekretuaren 69. artikuluekin bat etorritz.

El resultado de toda esta fiscalización será recogido en un acta de comprobación a realizar por la Sección de Movilidad, donde se reflejarán en su caso todas las incidencias detectadas, tal y como dispone el artículo 69 del Decreto Foral 34/2010.

Berangoko udalak hartuko du bere gain BiziPark zerbitzuaren kudeaketa.

La gestión del BiziPark será asumida por el Ayuntamiento de Berango

ZAZPIGARRENA. - DIRUZ LAGUN DAITEZKEEN GASTUAK

SÉPTIMA - GASTOS SUBVENCIONABLES

Diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira, indarrean dagoen araudiaren arabera behar bezala justifikatuak izanik, beharrezkoak direnak eta zalantzarik gabe proiektuaren edo jardueraren izaerari eta garapen normalari erantzuten diotenak.

Se considerarán gastos subvencionables, aquellos que, siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del proyecto o actividad.

ZORTZIGARRENA. - AZPIKONTRATAZIORAKO BALDINTZAK

OCTAVA. - CONDICIONES DE SUBCONTRATACION

Ez da azpikontratazioa baztertzen, eta ez da haren zenbatekoa mugatzen diruz lagundutako lanak eta jarduerak gauzatzeko. Hala ere, azpikontratazio horri 5/2005 Foru Arauaren 27. artikuluan xedatutakoa aplikatuko zaio.

No se excluye la subcontratación ni se limita su cuantía para la ejecución de los trabajos y actividad objeto de subvención. No obstante, a dicha subcontratación le será de aplicación lo dispuesto por el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005.

BEDERATZIGARRENA. - EZ-BETETZEAK ETA ITZULKETAK

NOVENA. - INCUMPLIMIENTO Y REINTEGROS

Honako hauek izango dira dirua itzultzeko arrazoiak:

Serán causa de reintegro las siguientes:

1. 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan aurreikusitako dirulaguntza itzultzeko arrazoi diren ez-betetzeak.
2. 5/2005 Foru Arauaren 18. artikuluko 3. idatz-zatian jasotako kasuarekin bat etorritz,

1. Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención previstos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005.
2. De conformidad con el supuesto contemplado



diruz lagundutako jardueraren kostuaren gainean lortutako soberakina itzuli beharko da, bai eta dagokion berandutze-interesa ere.

do en el apartado 3 del artículo 18 de la Norma Foral 5/2005, procederá el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés de demora correspondiente.

Aurreko paragrafoetan aurreikusitako kasu espezifikoei kalterik egin gabe, onuradunak dirulaguntza osoa edo haren zati bat bere borondatez itzuli ahal izango du, onuradunaren beraren ekimenez. Horretarako, ordainketa-gutuna eskatu beharko da aldez aurretik.

Sin perjuicio de los supuestos específicos previstos en los apartados precedentes, la persona beneficiaria podrá proceder al reintegro voluntario de la subvención, de todo o parte de la misma, a iniciativa propia del beneficiario. Para ello, requerirá la previa solicitud de la correspondiente carta de pago.

HAMARGARRENA. - BERMEEN ARAUBIDEA

Berangoko Udalari ez zaio bermerik eskatuko, ez baita ikusten hitzarmen honen arabera bere gain hartutako betebeharrak ez betetzeko arriskurik.

Hori guztia, dena dela, eta hala badagokio, eta balizko ez-betetzeen aurrean, erantzukizunak eskatzeko, itzultzeko exijitzeko eta hitzarmena ez betetzeagatik erresoluzioa ebazteko administrazio-prozeduraren bidez ekin ahal izango zaio.

DÉCIMA. - REGIMEN DE GARANTÍAS

No será exigible la prestación de garantía por parte del Ayuntamiento de Berango, por cuanto no se advierte riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

Todo ello sin perjuicio de que, llegado el caso, y ante incumplimiento, se proceda a través del correspondiente procedimiento administrativo a la exigencia de responsabilidades, exigencia de reintegro y extinción por incumplimiento del convenio.

HAMAIKAGARRENA. - DIRULAGUNTZAREN FINANTZA-KONTROLA

Berangoko Udalak eta dirulaguntzaren xedearekin zerikusia duten hirugarren pertsonen laguntza emateko betebeharra ezartzen da, 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

DECIMOPRIMERA - CONTROL FINANCIERO DE LA SUBVENCION

Se establece la obligación de colaboración tanto del Ayuntamiento de Berango como de las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención, en los términos previstos por el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

HAMABIGARRENA. - ALDERDIEN KONPROMISOAK

1. Bizkaiko Foru Aldundiak, Berangoko Udalarekin koordinatuta eta adostuta, bizikletentzako 2 aparkaleku seguru egokitu eta ekipatzeko lanak zehaztu eta finantzatzeko ditu, bigarren klausulan xedatutakoaren arabera.

DECIMOSEGUNDA. - COMPROMISOS DE LAS PARTES

1. La Diputación Foral de Bizkaia, en coordinación y de acuerdo con el Ayuntamiento de Berango, definirá y, de conformidad con lo dispuesto en la cláusula segunda, financiará los trabajos de acondicionamiento y equipamien-



Aparkaleku horietako bat Gobelalde bideko 10. zenbakian dago, eta bestea Simon Otxandategi etorbideko 128. zenbakian. Udalak berak jarriko ditu lursail horiek zerbitzuaren esku..

2. Berangoko Udalak, 5/2005 Foru Arauaren 13. artikuluan dirulaguntzen onuradunentzat aurreikusitako betebeharrak guztiez gain, bizikletentzako 2 aparkaleku seguru egokitu eta ekipatzeko lanak egin beharko ditu, bata Gobelalde bideko 10. zenbakian eta bestea Simon Otxandategi etorbideko 128. zenbakian, eta, ondoren, BiziPark-Berango zerbitzua martxan jarri beharko du. Gainera, hitzarmen honen ondorioetarako legez nahi-taezkoak diren lizentzia eta baimen guztiak tokiko egoitzan kudeatzeko konpromisoa hartzen du.

Gutxienez, gune horrek ekipamendu hau izango du:

- Simon Otxandategi etorbideko 128. zenbakian dagoen aparkalekuan gutxienez 8 bizikleta aparkatzea eta Gobelalde bideko 10. zenbakian dagoen aparkalekuan 16 bizikleta aparkatzea.
- Sarbideak kontrolatzeko sistema eta kudeaketa-softwarea, Internet bidezko konexioa barne.
- Barne-argiztapen iraunkorra.
- Udaltzaingoaren segurtasun-zerbitzuarekin konektatutako kameren bidezko zaintza-sistema.
- Espazioa pertsonalizatzea, Bizkaiko Foru Aldundiaren jarraibideei jarraituz, Bizkaiko

to de 2 aparcamientos seguros para bicicletas situados uno, en Gobelalde bidea nº10, y el otro en Simon Otxandategi Etorbidea nº128, puestas a disposición del servicio por el propio ayuntamiento

2. El Ayuntamiento de Berango además de todas las obligaciones previstas por el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, para las personas beneficiarias de subvenciones, deberá realizar los trabajos de acondicionamiento y equipamiento de 2 aparcamientos seguros para bicicletas situados uno, en Gobelalde bidea nº10, y el otro en Simon Otxandategi Etorbidea nº128, y la posterior puesta en marcha del servicio *BiziPark-Berango*. Además, se compromete a gestionar en sede local todas las licencias y autorizaciones que, a los efectos del objeto del presente convenio, resulten legalmente preceptivas.

Dicho espacio tendrá como mínimo el siguiente equipamiento:

- Aparcamiento para al menos 8 bicicletas en el aparcamiento situado en Simon Otxandategi Etorbidea nº128 y 16 bicicletas en el aparcamiento situado en Gobelalde bidea nº10.
- Sistema de Control de Accesos y software de gestión, incluida conexión vía internet.
- Iluminación interior permanente.
- Sistema de vigilancia mediante cámaras conectadas con el servicio de seguridad de la Policía Local.
- Personalización del espacio siguiendo las indicaciones de Diputación Foral de Bizkaia para la imagen de los BiziPark de Bizkaia.



Biziparken irudirako.

3. Behin *BiziPark-Berango* zerbitzuaren erabilera- eta funtzionamendu-araubidea adostuta, Berangoko Udalak bere gain hartuko du hura kudeatzea eta mantentzea, gutxienez hitzarmen honen indarraldian.
4. Mugikortasun Zuzendaritzak hitzarmen honekin helarazten du "Bizikletetarako aparkaleku seguruaren zerbitzua eskuratu eta erabiltzeari buruzko baldintza orientagarri ez-lotesleak" dokumentua, non jasotzen baitira, orientazio gisa, erabiltzeko modalitateak, erabilera-kanona eta beste orientazio batzuk.
3. Una vez acordado el régimen de uso y funcionamiento del *BiziPark Berango*, el Ayuntamiento de Berango asumirá la gestión y mantenimiento del mismo durante, al menos, el plazo de vigencia del presente Convenio.
4. La Dirección de Movilidad facilita junto con el presente convenio el documento titulado Condiciones orientativas no vinculantes de acceso y uso del servicio de aparcamiento seguro para bicicletas donde se recogen a título orientativo las modalidades de uso, el canon por utilización, y otras orientaciones.

Aipatutako eranskinean agertzen diren orientabideak jasotzeak xedetzat du Bizkaiko Lurralde Historikoan instalatutako edozein BiziParkek modu homogeneoan funtziona dezan, instalatu den udalerrria edozein dela ere.

Con dichas orientaciones recogidas en el anexo se pretende que el funcionamiento de cualquier BiziPark instalado en el Territorio Histórico de Bizkaia funcione de manera homogénea con independencia del municipio donde se haya instalado.

Erabilera, informazioa edo *Bizipark-Berango* zerbitzuarekin zerikusia duen beste edozein motatako sustapen-kanpaina publiko orotarako, lehenatasunez erakutsi beharko dira Berangoko Udalaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoak, Bizkaiko Foru Aldundiak emandako dirulaguntza beren-beregi aipatuz.

Toda campaña pública de promoción del uso, información o de cualquier otro tipo relacionada con el *Bizipark - Berango* deberá mostrar en lugar preferente los logotipos tanto del Ayuntamiento de Berango como de la Diputación Foral de Bizkaia, haciendo expresa referencia a la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia.

HAMAHIRUGARRENA. - HITZARMENA ALDATZEA

- 1.- Hitzarmen hau aldatzeko, bi alderdiek ados jarri beharko dute eta dagokion espedientea izapidetu.
- 2.- Espediente horretan, nahitaez, txosten tekniko justifikatzaile bat egin beharko da, aldaketaren beharra eta egokitasuna aztertzeko eta 40/2015 Legean edo hura ordeztzen duen arauan aurreikusitakoa

DECIMOTERCERA. - MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

- 1.- La modificación del presente convenio requerirá el acuerdo de ambas partes y la previa tramitación del correspondiente expediente.
- 2.- En el mencionado expediente, necesariamente deberá emitirse un informe técnico justificativo en el que se analice la necesidad y oportunidad de la modificación y el cumplimiento de lo previsto en la Ley 40/2015



betetzeko.

3.- Eragindako administrazio bakoitzeko organo eskudunek onartzen dutenean amaituko da aldaketa-prozedura.

HAMALAU GARRENA. - INDARREAN SARTZEA ETA IRAUPENA

1.- Hitzarmen honek LAU URTEKO iraupena izango du, sinatzen den egunetik zenbatzen hasita.

2.- Alderdiek aho batez adostuta eta, nolanahi ere, aurrez ezarritako lau urteko epea amaitu baino lehen, Hitzarmena gehienez 4 urtez luzatzeko aukera aurreikusten da, hala jasotzen baitu 49.h) 2 artikuluan Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legeak.

HAMABOS GARRENA. - HITZARMENA SUNTSIARAZTEA

1.- Hitzarmen hau suntsiarazten denean iraungiko da.

2.- Hauek dira suntsiarazteko arrazoiak:

- a) Indarraldiaren gehieneko epea igarotzea.
- b) Bi alderdiek aho batez hartutako erabakia.
- c) Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.
- d) Zerbitzua ematen ez hastea.
- e) Legeetan aurreikusitako beste edozein arrazoi.

3.- Hitzarmena suntsiarazten bada, alderdiek beren konpromisoak bete beharko dituzte suntsiarazpena adierazten den egunera arte.

o norma que la sustituya.

3.- El procedimiento de modificación finalizará con su aprobación por los órganos competentes de cada una de las Administraciones concernidas.

DECIMOCUARTA. - ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

1.- El presente convenio tendrá una duración de CUATRO AÑOS a contar desde el día de su firma.

2.- Mediante acuerdo unánime de las partes, y en todo caso antes de la finalización del plazo de cuatro años previamente fijado, se prevé la posibilidad de prórroga del Convenio por un periodo de hasta 4 años, tal y como se contempla en el art. 49.h) 2 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

DECIMOQUINTA. - RESOLUCIÓN DEL CONVENIO

1.- El presente Convenio se extinguirá con su resolución.

2.- Son causas de resolución:

- a) El transcurso del plazo máximo de su vigencia.
- b) El acuerdo unánime de las dos partes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- d) La no iniciación de la prestación del servicio.
- e) Cualquier otra causa prevista en las leyes.

3.- En caso de resolución del convenio, las partes quedan obligadas al cumplimiento de sus respectivos compromisos hasta la fecha en que aquélla se declare.



HAMASEIGARRENA. - ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

Hitzarmen honi aplikatu beharreko araudian aurreikusitako zehapen-araubidea izango da aplikagarria. Zehazki, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren IV. tituluan ezarritakoa.

DECIMOSEXTA. - INFRACCIONES Y SANCIONES

Será de aplicación el régimen sancionador previsto en la normativa que resulta de aplicación al presente convenio. Concretamente, el previsto en el título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

HAMAZAZPIGARRENA.- IRISGARRITASUNA SUSTATZEA

Sinatzaileek konpromisoa hartzen dute indarrean dagoen araudian jasotako irisgarritasuna sustatzeko neurriak hartzeko, bereziki, oztopo arkitektonikoak kentzeari, garraioko irisgarritasunari eta komunikazio-sistemetako irisgarritasunari dagokienez.

DECIMOSÉPTIMA.- PROMOCIÓN DE LA ACCESIBILIDAD

Las partes firmantes se comprometen, a adoptar las medidas de promoción de la accesibilidad contempladas en la normativa en vigor, especialmente, en lo relativo a la eliminación de barreras arquitectónicas, accesibilidad en el transporte y accesibilidad en los sistemas de comunicación.

HAMAZORTZIGARRENA. - JARRAITU, ZAINDU ETA KONTROLATZEKO MEKANISMOAK

Mugikortasun Sailak egin beharreko egiaztatze aktari kalterik egin gabe (34/2010 Foru Dekretuaren 69.artikuluak arautzen duenaren arabera), hitzarmenean araututako eginbeharrak ondo betearazten diren jarraipena egiteko, batzorde tekniko bat eratuko da, alde bakoitzeko ordezkari batek eta ordezkari batek osatua, eta aldeetako edozeinek eskatuta bilduko da.

DECIMOCTAVA. - MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL

Sin perjuicio del acta de comprobación que, de conformidad con el artículo 69 del Decreto Foral 34/2010, ha de levantar la sección de movilidad, con el fin de realizar un seguimiento del correcto desarrollo de los compromisos regulados en el presente convenio se constituye una comisión técnica integrada por una persona representante y otra suplente de cada una de las partes que se reunirá a instancia de cualquiera de ellas.

HEMERETZIGARRENA. - EZTABAIDAK ETA JURISDIKZIO EREMUA

1.- Alderdiek ebatziko dituzte hitzarmen honen interpretazioari, aldaketari, ebazpenari eta

DECIMONOVENA. - CONTROVERSIAS Y ÁMBITO JURISIDICCIONAL

1.- Las controversias que pudieran surgir sobre la interpretación, modificación,



ondorioei buruz sor daitezkeen eztabaida guztiak.

2.- Alderdietako batek uste badu besteak ez dituela bere betebeharrak bete, administrazioarekiko auzien jurisdikzioan demandatu ahal izango du bestea. Errekurtsoa jarri aurretik, alderdi batek besteari eskatuko dio 15 eguneko epean bete ditzala bere ustez bete ez dituen betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimenduan adierazitako epea igarotakoan oraindik ez badira bete, alderdi eskatzaileak administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango du zuzenean. Errekurtso horretan, alderdi demandatzaileak hitzarmena betetzea edo suntsiaraztea eskatu ahal izango du, eta, osagarri gisa, eragindako gaitz-kalteengatik kalte-ordaina.

resolución y efectos del presente Convenio serán dirimidas entre las partes.

2.- En el caso de que una de las partes considere que la otra ha incumplido las obligaciones que le incumben, podrá demandar a la otra ante la Jurisdicción Contencioso-Administrativa. Con carácter previo al recurso, cualquiera de las partes requerirá a la otra para que en el plazo de 15 días cumpla con las obligaciones o compromisos que considere incumplidos. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte requirente podrá interponer directamente recurso contencioso-administrativo. En dicho recurso, la parte demandante podrá pretender el cumplimiento del convenio o su resolución y, complementariamente, una indemnización por los daños causados.

HOGEIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKO APLIKAGARRIA

Dirulaguntzen hitzarmen honi honako hauek aplikatuko zaizkio:

- a) 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.
- b) 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Araua garatzen duen Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duena.
- c) Hitzarmena bera.

Administrazio-zuzenbideko gainerako arauak, eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

VIGÉSIMA. - REGIMEN JURIDICO APLICABLE

Serán de aplicación al presente convenio subvencional:

- a) La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.
- b) El Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones.
- c) El propio convenio.

Las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, se aplicarán las normas de derecho privado.



HOGEITA BATGARRENA.- DATU PERTSONALEN BABESA

Sinatzaileek honako hauek betetzeko konpromisoa hartzen dute: alde batetik, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamendua dela-eta pertsona fisikoak babesteari buruzkoa; bestetik, abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa; azkenik, datu pertsonalak babestearen arloan indarrean dagoen gainerako araudia.

Eta, ezarritakoarekin bat etorritik, bertaratuek dokumentu hau sinatzen dute.

VIGESIMOPRIMERA. - PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, así como en el resto de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal.

Y, de conformidad con lo establecido, firman las personas comparecientes el presente documento.

